

N° 1160.

**NORVÈGE ET
UNION DES RÉPUBLIQUES
SOVIÉTISTES SOCIALISTES**

Déclaration concernant la reconnaissance réciproque de la jauge indiquée sur la lettre de jauge des navires respectifs, signée à Oslo, le 9 avril 1926.

**NORWAY
AND UNION OF SOCIALIST
SOVIET REPUBLICS**

Declaration concerning the Reciprocal Recognition of Tonnage indicated in the Tonnage Certificates of their respective Vessels, signed at Oslo, April 9, 1926.

N^o 1160. — DÉCLARATION DE LA NORVÈGE ET DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTISTES SOCIALISTES CONCERNANT LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE LA JAUGE INDIQUÉE SUR LA LETTRE DE JAUGE DES NAVIRES RESPECTIFS, SIGNÉE A OSLO, LE 9 AVRIL 1926.

Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères de Norvège. L'enregistrement de cette déclaration a eu lieu le 7 mai 1926.

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE NORVÈGE et LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTISTES SOCIALISTES, considérant que le système adopté en Norvège et dans l'Union pour la détermination de la jauge des navires est identique, ont résolu d'établir un accord pour la reconnaissance réciproque de la jauge indiquée dans la lettre de jauge des navires respectifs et, à cet effet, ont autorisé les soussignés à signer la présente déclaration :

Article premier.

Les données relatives à la capacité brute et nette des navires indiquées dans les documents de jauge nationaux des navires de Norvège sont reconnues dans l'Union, et les données relatives à la capacité brute et nette des navires de l'Union sont reconnues en Norvège sans aucune nouvelle opération de mesurage.

Par document de jauge national, on entend dans cette déclaration les lettres de jauge qui sont dressées sur la base du mesurage opéré suivant la méthode Moorsom d'après la règle I (en Norvège) ou d'après les règles correspondantes (dans l'Union des Républiques soviétistes socialistes).

Les documents de jauge nationaux mentionnés dans le deuxième alinéa du présent article sont : les certificats de jauge délivrés en Norvège par le Bureau de révision pour le jaugeage, ainsi que les bureaux de douane du Royaume, et, dans l'Union des Républiques soviétistes socialistes, les certificats de jauge délivrés par les bureaux locaux de la surveillance technique de la classification et de la registration des navires, par les bureaux locaux du registre russe et par les bureaux locaux du registre de l'Union des Républiques soviétistes socialistes.

Article 2.

La présente déclaration entrera en vigueur à partir de la date de la signature et restera obligatoire pendant un délai de six mois après que l'une des deux Parties contractantes aura notifié à l'autre son intention d'en faire cesser les effets.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 1160. — DECLARATION BY NORWAY AND BY THE UNION OF SOCIALIST SOVIET REPUBLICS CONCERNING THE RECIPROCAL RECOGNITION OF TONNAGE INDICATED IN THE TONNAGE CERTIFICATES OF THEIR RESPECTIVE VESSELS, SIGNED AT OSLO, APRIL 9, 1926.

French official text communicated by the Norwegian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Declaration took place May 7, 1926.

THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF NORWAY and THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOCIALIST SOVIET REPUBLICS, considering that the system adopted in Norway and in the Union for the measurement of the tonnage of vessels is identical, have decided to conclude an agreement for the reciprocal recognition of the tonnage indicated in the tonnage certificates of their respective vessels and for this purpose have authorised the undersigned to sign the present Declaration :

Article 1.

The particulars of the gross and net capacity of vessels given in the national tonnage documents of Norwegian vessels shall be recognised by the Union, and the particulars of gross and net capacity of the vessels of the Union shall be recognised in Norway without re-measurement of the vessels.

In the present Declaration the term 'national document of tonnage' is understood to mean the tonnage certificates drawn up on the basis of measurements carried out in accordance with the Moorsom method in conformity with Rule I in Norway, and in accordance with the corresponding rules in the Union of the Socialist Soviet Republics.

The national documents of tonnage mentioned in the second paragraph of this Article are as follows : tonnage certificates issued in Norway by the Inspectorate of Ship Measurement and the Customs Offices of the Kingdom, and in the Union of Socialist Soviet Republics, the tonnage certificates issued by the local Bureaux for the Technical Inspection, Classification and Registration of Vessels, the local Russian Registration Bureaux and the home Registration Bureaux of the Union of Socialist Soviet Republics.

Article 2.

The present Declaration shall come into force on the day on which it is signed and shall remain in operation for a period of six months after either of the Contracting Parties has notified the other of its intention to terminate it.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

Pendant toute la durée de la présente déclaration, les deux Parties contractantes s'engagent à appliquer réciproquement à leurs navires les règles de jauge en vigueur au moment de la conclusion de la présente déclaration.

En foi de quoi les soussignés ont signé la présente déclaration et y ont apposé leurs sceaux.

Fait en double à Oslo, le 9 avril 1926.

Pour le Gouvernement
royal de Norvège :

*Le Président du Conseil,
Ministre des Affaires étrangères,*
(Signé) (L. S.) IVAR LYKKE.

Pour le Gouvernement
de l'Union des République soviétistes socialistes :

*Le Chargé d'Affaires
de l'Union à Oslo,*
(Signé) (L. S.) V. ANDERSON.

Pour copie conforme :

Le Ministère des Affaires étrangères,
Oslo, le 3 mai 1926.

(Signed) G. VON TANGEN,
*Directeur des Affaires politiques
et commerciales*

The two Contracting Parties undertake during the whole period of the present Declaration to apply reciprocally to their vessels the tonnage rules in force at the time of the conclusion of this Declaration.

In faith whereof the undersigned have signed this present Declaration and have thereto affixed their seals.

Done in duplicate at Oslo, April 9, 1926.

For the Royal Government
of Norway :

(Signed) (L. S.) IVAR LYKKE,
*President of the Council,
Minister for Foreign Affairs.*

For the Government
of the Union of Socialist Soviet Republics :

(Signed) (L. S.) V. ANDERSON.
*Chargé d'Affaires
of the Union at Oslo.*

